

AC AL 50

¡Hola, buenas noches! Comenzamos este tiempo de radio educativa y cultural que la UNED dedica al curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. Queremos servirles de ayuda y orientación. Estaremos con ustedes cada día de lunes a viernes en esta misma emisora, abiertos a sus sugerencias que nos pueden hacer llegar a la siguiente dirección.

Curso de acceso, Departamento de Radio, Ciudad Universitaria Sin Número, 28040 de Madrid. Tienen a su disposición dos guías muy importantes. En la guía del curso encontrarán toda la información relativa a las asignaturas, lean detenidamente las materias que les interesen.

La otra guía es la de medios audiovisuales, donde pueden consultar las horas y los días de emisión de los distintos programas, así como las colecciones de audio casetes y videocasetes de contenido didáctico. Si no pueden oír o grabar nuestros programas, deben saber que nuestras emisiones se envían a los centros asociados. En la mayoría de los centros existe servicio de préstamo, para que puedan consultar lo que les interese.

Hoy nuestro programa lo dedicaremos a Foro de Cultura Alemana. Este año, dos aniversarios de la reciente historia alemana se han celebrado. El 8 de mayo se cumplían 50 años del término de la Segunda Guerra Mundial, y el 3 de octubre fue el quinto aniversario de la unificación alemana.

Dentro de nuestro programa esta noche, para hablar de este importantísimo tema, nos acompañan el señor Dieter Conini, que es el delegado para España de la Fundación Friedrich Eber. La Fundación Friedrich Eber es una fundación alemana con carácter benéfico-docente que trabaja primordialmente en el ámbito de la formación sociopolítica. Su representante en España, el señor Coniechi, organiza seminarios, coloquios y otras actividades educativas o informativas.

Durante los 20 años de su estancia aquí, en España, él ha colaborado en un sentido no partidista con diferentes instituciones y grupos de la vida pública española, como, por ejemplo, sindicatos, empresarios, partidos, representantes de la Iglesia, constitucionalistas... Dispone, por tanto, de una gran experiencia para explicar y acercarnos aspectos de la cultura y de la vida pública alemana. También nos acompaña el señor Hans-Joachim Svirkoft, doctor en Historia. Es director del prestigioso Instituto Goethe de Madrid, también conocido por Instituto Alemán.

Después de haber dirigido otros institutos Goethe en Brasil y en Bélgica, llegó a Madrid en 1991. El Instituto Goethe ofrece una amplísima gama de cursos de idioma alemán para todos los niveles. Tiene servicio de biblioteca y mediateca y organiza ciclos de cines, exposiciones y conferencias, para así fomentar el interés también por la cultura y la lengua alemanas en el extranjero.

Con nuestros dos invitados se encuentran esta noche el profesor titular de Filología Alemana

de nuestra universidad, profesor Germán Ruy Pérez, y la profesora lectora Mónica Gutak, que nos traducirán en síntesis las palabras de nuestros invitados. Buenas noches y bienvenidos. Buenas noches.

Quiero dirigir esta pregunta a nuestros dos invitados. Hablemos primero del 8 de mayo de 1945. ¿Qué significó para ustedes el final de la guerra en aquellos momentos? ¿Y podrían ustedes también recordar quizás algo de cómo vivieron ese día, dónde y en qué situación estaban entonces? En la ciudad de Breslau, un antepasado elefante.

A través de un ventano del baño, vi a algunas antenas muy altas pasándose muy lentamente. Y después de un tiempo, cuando nos enteramos de ver desde el ventano, vimos pequeños, pequeños autos que parecían muy extraños. Después aprendí que se llamaban jeeps.

Y a la derecha y a la izquierda, los soldados americanos corrieron muy quietos, porque corrieron en gomas de goma muy altas. Y muy atentos y muy cuidadosos, se movían por la ciudad. Un poco más tarde, no hubo más disparos, me enteré con mi hermano pequeño en la calle y recibimos chocolate de los soldados.

Y algo que jamás habíamos comido, que eran gomas de goma. Ni siquiera sabíamos qué comenzar. Mi enlacificación comenzó en ese momento y hizo rápidos pasos, aunque en los siguientes días los soldados no eran tan amigables.

Cuando el 8 de mayo, finalmente, se firmó la capitulación sin condiciones, estuve demasiado ocupado con la compra de alimentos, sobre todo de los americanos, con negocios de intercambio y pequeñas ofertas de servicio, a menos de que me preocupara el colapso del Reino de Alemania. Señor Koniecki, ¿podría contarnos también su experiencia? Sí, yo también, como el Sr. Schwierzgott, soy de Silesia. Tuve 14 años al final del guerra y el 9 de mayo, como refugiado en la época de la Checoslovaquia, en el camino de Silesia, queríamos ir al oeste, mi madre fue gravemente herida por un partidista tcheco y yo fingí que tenía una enfermedad de la lunga para quedarme en la cárcel de emergencia.

Y luego, el 9 de mayo, también llegaron las tropas rusas y, como pueden imaginar, en la época de la Checoslovaquia y también en las tropas rusas, no había una situación muy cómoda para los alemanes, así que mi desnazificación comenzó mucho más tarde. El final de la guerra lo viví como fugitivo en un sótano en una zona muy pobre de Alemania. Desde la ventana del sótano vi antenas extrañísimas y unos vehículos muy exóticos que eran los jeeps del ejército americano.

Después, junto con mi hermano y sin oír más tiros por la calle, los soldados nos dieron chocolate y la gran novedad de entonces, chicles. Yo también soy de Silesia, tenía 14 años cuando terminó la guerra y viví el 9 de mayo como fugitivo. Mi madre estaba herida y yo fingí una pulmonía para no separarme de ella.

Nosotros coincidimos con los soldados rusos y ellos, con no muy buena disposición, hacían

nosotros, los alemanes. El 50 aniversario de esa fecha del 8 de mayo en Alemania provocó una discusión sobre la interpretación de esa fecha. Había dos interpretaciones contrarias, opuestas, que reflejan bastante bien la actitud o situación de la sociedad alemana.

Señor Koniecki, ¿nos podría explicar brevemente algo sobre este aspecto? Bueno, yo diría lo siguiente. Yo empiezo con su último frase. Si no fueran típicos en Alemania un pueblo de 80 millones, lo que hoy se conoce como democracia, esta democracia no tendría vida.

Y sería aún peor y aún más triste si no se cumplieran con una forma bastante intensiva en un país que se dividió por 40 años y donde necesariamente se produjeron diferentes perspectivas sobre el fin de la guerra y la época después de la guerra. La pregunta del día de la liberación o del día de la derrota es una pregunta que, en mi opinión, solo puede ser respuesta de dos terceros de todos los alemanes que no vivieron en 1945. Es decir, de la retrospectiva, y me refiero a mí personalmente, es natural que el día 8 o 9 de mayo de 1945 sea el día de un nuevo comienzo, el día de una derrota, aunque en el sentido de la guerra que no se puede negar, pero, por supuesto, es el día del comienzo de la democracia de la que espero que se establezca en Alemania y para siempre en Alemania.

Y, en este sentido, hoy para mí es muy claro que el día 9 de mayo de 1945 es el día de la liberación. De eso solamente pueden opinar las dos terceras partes de la población actual alemana. Para mí, el 8 de mayo de 1945 es el día de la derrota solo en el sentido bélico y sí el día de la liberación o del comienzo de la democracia que ojalá la sigamos teniendo siempre.

Señor Svirkoz, usted es director del prestigioso Instituto Alemán. ¿Qué importancia ha tenido la división de Alemania en dos estados antes de la unificación para el trabajo del Instituto Goethe y también después de la reunificación? A su primera pregunta, nosotros hemos tratado antes de la unificación la unidad cultural, el pasado, pero también el presente. Por ejemplo, Bertolt Brecht siempre ha estado en nuestro programa aunque ha optado muy claramente por la DDR.

O, por ejemplo, Heiner Müller ha sido traducido por nosotros, ha sido jugado por nosotros aunque ha quedado en la DDR y no como los muchos, muchos artistas intelectuales que han llegado antes de la unificación a la República Nacional. Hay muchos ejemplos para esta acentuación de las comunidades culturales. Sin embargo, creo que nosotros, o la mayoría de nosotros, no hemos creído en la existencia de dos estados alemanes, pero lo hemos considerado independiente.

En cualquier caso, la unificación ha tenido enormes efectos en nuestra trabaja. De un día al otro tuvimos la oportunidad de entrar en los tiempos antiguos en los países del occidente para establecer institutos de guerra. Y hemos usado esta oportunidad, al igual que las otras organizaciones sin tener mucho más recursos para ello.

Solo recuerdo que antes de la unificación teníamos dos institutos en Belgrado y Budapest. En el momento se han creado los institutos en Sofía, Tiflis, Alma-Ata, Riga, Krakow, Warsaw, Bukarest, Moscú, Sankt Petersburg, Bratislava, Prag, Minsk y Kirch. Sin embargo, Martín Balda,

miembro del Goethe Institut, era de otra opinión y al final el tiempo le dio la razón.

Respecto a la reunificación, hubo grandes repercusiones en el Goethe Institut, como es, por ejemplo, la creación de numerosísimos institutos en los países del Este. Como director del Instituto Alemán, ¿ha notado algún cambio en la demanda del alemán después de la reunificación? La demanda del alemán en los países del Oeste es mucho más fuerte en España, tanto en nuestros institutos en Barcelona, como en Madrid. En España, como en todo el mundo, aumentó el interés por el idioma alemán después de la reunificación, pero, sobre todo, porque el alemán es el idioma comercial más extendido en los países del Oeste.

Actualmente, el número de alumnos matriculados en los institutos alemanes de España y Portugal está subiendo constantemente después de dos años de ligero descenso. Sí, ¿puedo corregirlo con una respuesta más precisa? En España, vivo exactamente siete días antes de la muerte de Franco. He vivido todo el proceso de transición no solo como espectador, sino también como activo testigo de tiempo y también por la trabaja.

En primer lugar, yo diría que, tan sin problemas como el transición que se interpreta hoy, no fue absolutamente sin problemas. Gracias a Dios, no fue traumático, porque, aparte de pequeñas grupas de la extrema izquierda y de la extrema derecha, existía un consenso social en España. Todo, pero no volvió a la guerra contra los ciudadanos.

Y esa fue una base muy interesante que fue la base para un proceso relativamente sin traumas. En realidad, desde 1990, varias veces, aquí está mi compañera a la derecha, Monika Guttag, fue una de esas grupas. Varias grupas de la antigua DDR y también de otros países de los antiguos occidentales vinieron a Alemania para observar este experimento del proceso de transición hispano-español y su desarrollo relativamente armonio para obtener experiencias.

Estoy muy, muy escéptico de si se puede realmente aprender de estos procesos de transición hispano-español. Pero creo, y ese es el gran diferencia con el proceso en Alemania, que aquí la guerra contra los ciudadanos ha pasado 40 años, mientras que la transformación en Alemania y en Oesteuropa ha pasado prácticamente de un día en el otro. Y ese es un gran diferencia en la evaluación de una transformación política.

Señor Konieski, pasados ya cinco años de la reunificación de Alemania occidental y oriental, ¿cómo ve sus relaciones actualmente? Estoy en el sur de Alemania, en Latinoamérica y en España. No soy un ossi ni un wessi, sino en el mejor caso un sudi. Y yo sería un nordi.

Sí, serías un nordi del norte de Alemania. Con otras palabras, tenemos contacto con políticos alemanes. Tengo que representar una institución alemana y tenemos muchos contactos.

Pero, por supuesto, vemos ciertas cosas con una distancia más amplia y no estamos en este negocio como un normal ciudadano alemán, que cada día está atrapado por los medios audiovisuales o imprimidos. Pero quiero decir lo siguiente. Esta muralla de la que hablan los que tienen en sus cabezas entre ossis y wessis, sería malo si no fuese así.

Es totalmente normal. Pero la discusión que tuvimos en España en los años 1980 y en 1981 fue el intento de reestructurar el antiguo régimen con el alcalde Tejero en un tormento parlamentario fue seis años después de la muerte de Franco. Si tomamos esta misma discusión en diez años, descubriremos que hay regiones en el antiguo régimen de la DDR que se han desarrollado económicamente, culturalmente y en la vida más que algunas regiones en Occidente.

Por suerte, nuestros occidentales tienen el suerte de tener hermanos occidentales y occidentales occidentales, lo que no tienen Polonia, Chequia y Hungría. Creo que en cinco o diez años se modificará el problema por una nueva generación. Estoy relativamente optimista y habrá grandes problemas, pero creo que Alemania quedará un país interesante que se debería seguir en esta discusión.

Desde hace treinta años vivo en el extranjero y preferentemente en países del sur de Europa y Latinoamérica. No soy occidental ni oriental, sino en todo caso del sur. Desde fuera se ven las cosas de una manera diferente.

Es muy normal que existan diferencias después de tan solo cinco años de reunificación. Dentro de unos años la situación cambiará y por ello soy muy optimista. Yoaquim Gauk es un político muy optimista y ha trabajado hasta la reunión en el occidente.

Hoy en día es el jefe de la Fiscalía para los documentos de la Seguridad Ciudadana. Así que, por un lado, tenemos información de primera mano y, por otro lado, tenemos información sobre un tema de la cual creemos que en España tiene una cierta relevancia. En cualquier caso, el aumento de interés en este tema de los medios y el público nos lo han confirmado.

Y en el caso de Wolfgang Thierse también tenemos información de primera mano y información sobre lo que Dieter Konietzki ha presentado en concreto, es decir, la pared entre Vesis y Osis. ¿Y qué piensa el señor Konietzki respecto a esto? Si me permiten, también quiero agregar que nosotros, juntos, señor Schwierzkot, y permítanme hacer una precisión ideológica, yo lo considero como una persona con un interés progresista, como yo, por supuesto. Queremos seguir realizando estos eventos y quiero decir que no solo nosotros, también los alemanes que también están aislados, nosotros, en general, en España, pero también, y esto es muy importante, los políticos alemanes que regresan de España a Alemania se convertirán en multiplicadores de interés por España y esto es muy importante.

Nosotros, los alemanes, nos dicen que olvidamos Occidente y nos orientamos hacia Oriente Europeo y por este motivo es importante que los políticos alemanes lleguen aquí para que la región del Mediterráneo, España y Norteafrica no se olviden en Medioeuropa. El Instituto Goethe y nosotros, conjuntamente, queremos seguir organizando estos encuentros con políticos alemanes, no solamente para informar a los españoles, sino para que también dichos políticos alemanes lleven a Alemania la experiencia de los países del sur de Europa. Pues bien, nuestro tiempo se acabó.

Les agradecemos mucho que hayan estado con nosotros. Muy buenas noches. Muchas gracias.

Gracias a ustedes. Quiero indicar a los alumnos que deseen hacer durante el curso prácticas de traducción con vistas al examen final que pueden solicitar el envío de diferentes textos en alemán. Todas las traducciones realizadas por los alumnos y que reciba el equipo docente de esta asignatura serán corregidas, comentadas y remitidas a los alumnos para que de esta manera puedan valorar sus progresos en la traducción del alemán al castellano.

La dirección a la que deben dirigirse es la siguiente. Si desean ponerse en contacto con los profesores de esta asignatura saben que pueden hacerlo todos los miércoles lectivos de 10 de la mañana a 2 de la tarde. Bien, y ya debemos despedirnos.

Será hasta mañana. Gracias por su atención y muy buenas noches. Mañana, festividad de la Inmaculada, la UNED seguirá emitiendo para ustedes.

Tendremos una programación especial dentro de estas áreas. Comenzaremos con Revista de Derecho, un coloquio que se referirá a la pasantía, un tema de gran actualidad. Continuaremos con el informativo semanal de la UNED y el curso de acceso con un coloquio sobre la Inmaculada Concepción cerrará nuestra programación.

Gracias por su atención y que pasen mañana un buen día festivo. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org